

輔仁大學翻譯學研究所論文資料一覽表

2005年08月製表

2009年08月更新

篇目	論 文 名 稱	作 者	組 別	指 導 教 授	提 交 年 月	使 用 語 言
1	跟述與同步口譯 Shadowing and Simultaneous Interpretation	林宜瑾 I-chin Lin	中英文 口譯組	康士林 Nicholas Koss	1992年01月	中文 Chinese
2	亦秀亦豪的健筆：張曉風抒情散文之翻譯與評論 The Bold and Graceful Pen : Translations and Commentary of Chang Haiso-feng's Lyrical Essays	吳敏嘉 Michelle Min-chia	中英文 口譯組	康士林 Nicholas Koss	1992年06月	英文 English
3	台灣口譯專業化的研究--一個社會學的模式 Interpreting as an Emerging Profession in Taiwan -a Sociological Model	曾文中 Joseph Tseng	中英文 口譯組	羅四維 Daniel Ross	1992年06月	英文 English
4	打破文字的界線--【誰怕吳爾芙】英劇中譯與評論 Breaking the Boundary of Language : Chinese Translation of Who's Afraid of Virginia Wolf with Commentary	陳君儀 Eva Chen	中英文 筆譯組	紀蔚然 Wei-jan Chi	1992年06月	中文 Chinese
5	《生命中不可承受之輕》中譯本之比較 A Comparative Analysis of Two Chinese Translations of the Unbearable Lightness of Being	蕭寶森	中英文 筆譯組	林茂松 Maosung Lin	1992年06月	中文 Chinese
6	《繪畫之詮釋》譯作與譯評 A Translation of Mark Roskill's "The Interpretation of Pictures with Commentary"	葉靜娥 Gina Yeh	中英文 筆譯組	林茂松 Maosung Lin	1993年06月	中文 Chinese
7	中國哲學著作之譯介：羅光總主教《生命哲學續篇》 之翻譯與評論 The Translation of Chinese Philosophy : A Rendition of Archbishop Lokuang's Philosophical Essays With Commentary	鄭永康 Carlos G. Tee	中英文 筆譯組	康士林 Nicholas Koss	1993年06月	英文 English

篇目	論 文 名 稱	作 者	組 別	指 導 教 授	提 交 年 月	使 用 語 言
8	《以文代畫》：豐子愷小品文之翻譯與評論 《Sketching With Words》：Translations of Feng Zikai's Essays and Commentary	湯麗明	中英文 筆譯組	康士林 Nicholas Koss	1993年06月	英文 English
9	德文法律名詞翻譯之探討--以德國聯邦選舉法及選舉 法施行細則法律名詞為研究實例	周從郁	中德文 筆譯組	胡功澤	1994年06月	中文 Chinese
10	英文廣告文案及其翻譯之探討 An Analysis of English Advertisements and Their Translation into Chinese	李靜瑤 Ching-Yao Lee	中英文 筆譯組	陳永禹 Yung-yu Chen	1994年06月	中文 Chinese
11	飄揚過海的謬思--美國詩作在台灣的翻譯史：1945— 1992 American Muses Sung in Chinese—A History of Chinese Translation(Taiwan, 1945--1992)	賴慈芸	中英文 筆譯組	康士林 Nicholas Koss	1995年06月	中文 Chinese
12	美國小說在台灣的翻譯史：1949-1979 A History of Chinese Translation (Taiwan 1949-1979) of American Novelists	李惠珍	中英文 筆譯組	康士林 Nicholas Koss	1995年06月	中文 Chinese
13	文化意涵及語言藝術：談《毛澤東私人醫生回憶錄》 的英譯	潘瑞娟	中英文 口譯組	陳永禹 Yung-yu Chen	1995年06月	中文 Chinese
14	《梅蕊狄恩》第一部之中譯暨評論 Chinese Translation of Meridain (Part 1) with Commentaries	林榮宗 Frank Lin	中英文 筆譯組	吳全成 Chuan-cheng Wu	1995年06月	中文 Chinese
15	日譯中裡有關連接詞的加譯現象 A Study of Added Conjunctive Expression in Translation from Japanese to Chinese 和文中訳における接続表現の加訳について	賴芳英 Daisy Lai	中日文 口譯組	趙順文	1995年06月	日文 Japanese

篇目	論 文 名 稱	作 者	組 別	指 導 教 授	提 交 年 月	使 用 語 言
16	超語法因素文化語彙與翻譯 Extra Linguistic Factors, Cultural Literary and Translation	林昭儀	中英文 筆譯組	陳永禹 Yung-yu Chen	1995年06月	中文 Chinese
17	英語戲劇在台灣：1949年-1994年 A History of Chinese Translation (Taiwan : 1949-1994)of English Language Drama	周文萍	中英文 筆譯組	康士林 Nicholas Koss	1995年06月	中文 Chinese
18	大學聯考英文翻譯試題之探究1979-1994 A Theoretical Review on Translation Question of the English Tests for Joint College Entrance Examinations from 1979 to 1994	周正一	中英文 筆譯組	陳永禹 Yung-yu Chen	1996年01月	中文 Chinese
19	《阿Q正傳》日譯文之比較 A Comparison of the Japanese Translations of "True Story of Ah Q" from the Perspective of Translation as a Receptor Behavior- 「阿Q正傳」日本語訳文比較—行為としての翻訳—	鹽谷啓子 Shioya Keiko	中日文 筆譯組	林水福 Shei-fu Lin	1996年01月	日文 Japanese
20	《路加福音》第一章中譯文之比較 A Study of Selected Chinese Translations of Chapter One of Luke	洪媽益 Michael Cl. Tanang- kingsing	中英文 筆譯組	康士林 Nicholas Koss	1996年06月	英文 English
21	《千羽鶴》中譯本比較 A Comparison of the Chinese Translations of "Senbatsuru" 「千羽鶴」中国語訳文の比較	林淑鈴	中日文 筆譯組	林水福 Shei-fu Lin	1996年05月	中文 Chinese
22	從使用者觀點探討口譯品質與口譯員之角色 Expectations of User Groups : Interpretation Quality and the Role of Interpreter	汝明麗 Elma Ju	中英文 口譯組	陳永禹 Yung-yu Chen	1996年06月	中文 Chinese

篇目	論 文 名 稱	作 者	組 別	指 導 教 授	提 交 年 月	使 用 語 言
23	論中文字幕感嘆詞之翻譯 On the Translation of Interjections in Chinese Subtitles	陳月霞 Irene Chen	中英文 筆譯組	陳永禹 Yung-yu Chen	1996年06月	中文 Chinese
24	中譯英同步口譯中的詞序問題初探 Word order in Chinese to English Simultaneous Interpreting	杜蘊德 Andrew Dawrant	中英文 口譯組	Daniel Gile	1996年06月	英文 English
25	中翻日逐步口譯中「是」的語意功能 On The Semantic Function of the Chinese "SHI" in Consecutive Interpretation from Chinese to Japanese 中国語逐次和訳における“是”の意味機能について	王珠惠 Tammy Wang	中日文 口譯組	楊承淑 Cheng-shu Yang,	1996年06月	日文 Japanese
26	破與立：平路短篇小說的翻譯與評論 Constructive Destruction : Translation and Commentary of P'ing-lu's Short Stories	杜南馨 Nancy Du	中英文 口譯組	康士林 Nicholas Koss	1996年06月	英文 English
27	十九世紀英國小說中譯本在台灣(1949-1994) Chinese Translations(Taiwan, 1949-1994) of Nineteenth Century English Novels	張 琰 Chang Yen	中英文 筆譯組	康士林 Nicholas Koss	1996年06月	中文 Chinese
28	青少年文學翻譯問題初探--以德國作家耶利希·凱斯特納(Erich Kaestner). 少年小說--《Das doppelte Lottchen》的中文翻譯為例 Ueberlegungen zu Problemen bei der Uebersetzung von Jugendliteratur--Anhand des Romans "Das doppelte Lottchen" von Erich Kaestner--	馬佑真 Vera Yu-chen Ma	中德文 筆譯組	胡功澤 Kung-tse HU	1996年06月	中文 Chinese

篇目	論 文 名 稱	作 者	組 別	指 導 教 授	提 交 年 月	使 用 語 言
29	電視新聞口譯訊息處理之探討 A Study of Information Processing in TV News Interpretation	何月華 Yueh-hua Ho	中日文 口譯組	楊承淑 Cheng-shu, Yang	1997年01月	中文 Chinese
30	唐代情境對景教翻譯事業的影響 The Translation Enterprise of the Nestorian Church in the Tang Dynasty A Contextual Perspective	郭俊豪 Chun-hao Kuo	中英文 筆譯組	Ralph Covell Ph.D.	1997年06月	英文 English
31	英-中字幕翻譯的精簡原則 Clarity and Concision : As Working Principles of Subtitle Translation	秦佩佩 Candice Chin	中英文 筆譯組	陳永禹 Yung-yu Chen	1997年06月	中文 Chinese
32	電腦科技詞彙的漢譯規律 On the Rules Governing the Translation of Computer Technology Terminology into Chinese	張淳如	中日文 筆譯組	湯廷池 Ting-chi, Tang	1997年06月	中文 Chinese
33	李總統講稿英譯之研究	曾妙鈴	中英文 筆譯組	陳世琪 Shih-chi CHEN	1997年06月	中文 Chinese
34	日譯中同步口譯之訊息處理 Message Processing in Simultaneous Interpretation from Japanese into Chinese	彭士晃 Jerry Peng	中日文 口譯組	楊承淑 Cheng-shu, Yang	1997年06月	中文 Chinese
35	中日文學翻譯中的文化差異問題 Problems of Cultural Differences in Literary Translations from Chinese to Japanese 中日文学翻訳における文化的差異の問題	松本幸子 Matsu-moto Sachiko	中日文 筆譯組	林水福	1997年06月	日文 Japanese
36	日文擬態語中譯問題之研究-以窗邊的小荳荳為例 A Chinese Translation Study on Japanese Onomatopoeia	孫玉珍	中日文 筆譯組	黃鴻信	1997年06月	中文 Chinese

篇目	論 文 名 稱	作 者	組 別	指 導 教 授	提 交 年 月	使 用 語 言
37	語體風格可譯性之探討-以中日文版光華「新聞眼」的新聞體為分析對象 An Exploratory Study of Translatability of Functional Style: A Case Study of Journalese on Sinorama's "Eye on the News"	蔣千苓	中日文筆譯組	賴振南	1998年01月	中文 Chinese
38	探討電視新聞的翻譯 A Critique of Television News Translation	呂安琪 Anchi LUEA	中英文口譯組	楊承淑 Cheng-shu YANG	1998年06月	英文 English
39	以價值鍊觀點初探成立口筆譯公司之可行性 The Creation of a Translation and Interpretation Company: A Prespective of the Value Chain Concept	張其帆 Andrew CHEUNG Kayfan	中英文口譯組	梁崇民 C.M. LIANG	1998年06月	英文 English
40	論日譯中同步口譯之訊息傳遞效度—從訊息的正確、明確、流暢分析 Evaluating the Message Conveying Validity on Simultaneous Japanese to Mandarin Interpretation — Assessing the Accuracy, Precision and Fluency of Message	劉中儀	中日文口譯組	楊承淑 Cheng-shu YANG	1998年06月	中文 Chinese
41	從英譯中口/筆譯字詞運用探討兩岸字詞歧異	周秀珩	中英文口譯組	陳永禹 Yung-yu Chen	1998年06月	中文 Chinese
42	翻譯之再創造：解讀龐德詩經譯本 Translation as Re-creation： Ezra Pound's Confucian Odes	韓世芳	中英文口譯組	陳長房	1998年06月	英文 English

篇目	論 文 名 稱	作 者	組 別	指 導 教 授	提 交 年 月	使 用 語 言
43	以《The Hobbit》譯本為例，探討台灣翻譯青少年小說問題 A Study of the Problems in Translating Young Adult Novels in Taiwan with a Detailed Discussion on the Two Chinese Translations of J.R.R. Tolkien's <i>The Hobbit</i>	李淑珺	中英文筆譯組	鄭雪玫	1998年1月	中文 Chinese
44	從「讀者反應理論」探討歌劇劇本之中譯：以《唐懷瑟》與《彼得·格林》之中譯為例 A Study of Chinese Translation of Librettos with Reader-response Criticism: A Case Study of the Chinese Translation of <i>Tannhauser</i> and <i>Peter Grimes</i>	謝明學	中英文筆譯組	羅基敏	1999年06月	中文 Chinese
45	放送通訳の訳出率-同時通訳と時差通訳の訳出率の比較研究- How Much Has Been Interpreted: A Study of Delivery Ratio in Simultaneous and Prepared Newsbroadcasting Interpretation	小栗山智 OGURIYAMA Tomo	中日文口譯組	楊承淑	1999年06月	日文 Japanese
46	從溝通理論談影片字幕與配音翻譯之異同-以卡通影片「Sauerkraut-酸菜鎮上一家親」為例 Die unterschiedlichen Übersetzungsmethoden für synchronisierte Filme und für Untertitel mit Originalfassung aufgrund der Kommunikationstheorie	葉慧芳	中德文筆譯組	胡功澤	1999年06月	中文 Chinese
47	英語醫學詞彙的漢譯：實例與檢討 Chinese Translation of English Medical Terms: Practice and Critique	溫婷惠	中英文筆譯組	湯廷池	1999年06月	中文 Chinese

篇目	論 文 名 稱	作 者	組 別	指 導 教 授	提 交 年 月	使 用 語 言
48	評論「魔戒之主」的兩個中譯本 The Lord of the Rings: Critique of the Two Chinese Translations	范德培 David Van der Peet	中英文 筆譯組	彭鏡禧	2000年06月	英文 English
49	探討短逐步口譯中非語言因素的意義與功能 The Meaning and Functions of Nonverbal Elements in Short Consecutive Interpretation: An Initial Exploratin	葉舒白	中英文 口譯組	何慧玲	2000年06月	中文 Chinese
50	現代中国文学翻訳の百年 -日本人が読んできた中国文学- A History of Japanese Translation of Modern Chinese Literature 現代中國文學翻譯百年史—日本人所讀過的中國文學	永井江理子 Nagai Eriko	中日文 筆譯組	林水福	2000年06月	日文 Japanese
51	「の」の意味機能とその中訳 On the Meaning and Usage of the Japanese Particle 「NO」 and How to Translate It into Chinese. 日語「の」的意義、用法與中譯	安西迪子 Anzai Michiko	中日文 筆譯組	湯廷池	2000年06月	日文 Japanese
52	都市廢棄物的焚化—技術詞彙研究 The Incineration of Urban Waste: A Research Project on Terminology	錢乃琪	中法文 筆譯組	狄明德	2001年01月	法文 French
53	1945年後台灣現代文學德文翻譯作品中，文化差異的翻譯問題 Translation Problems Due to Cultural Difference: From Modern Taiwanese Translated Literatures to Germany after 1945	張淑惠	中德文 筆譯組	羅海恩 Dr. Heinz Lohmann	2001年01月	德文 Germany
54	合作學習與翻譯教學 Collaboration and Learning in the Translation Classroom	杜文宇	中英文 口譯組	鮑端磊	2001年01月	中文 Chinese

篇目	論 文 名 稱	作 者	組 別	指 導 教 授	提 交 年 月	使 用 語 言
55	《喜福會》的翻譯策略：華裔美國文學翻譯實例 Translation Strategies for The Joy Luck Club:A Case Study of Chinese American Literature	林筱青	中英文筆譯組	賴慈芸	2001年06月	中文 Chinese
56	葛諾小說【酷冬】之中譯暨評論 Un rude hiver, roman de Raymond Queneau, traduction chinoise et commentaire	蔡雅琪	中法文筆譯組	何金蘭 HA, Lim-lan	2001年06月	法文 French
57	論歌劇劇本翻譯中戲劇及音樂之關係 A Study of the Relationships between Drama and Music in Translation of Librettos	張麗美	中英文筆譯組	羅基敏 Dr. Kii-Ming Lo	2001年06月	中文 Chinese
58	中日同形詞在《廚房》譯本上之對比研究 A Comparison of Cognates between Chinese and Japanese in the Two Chinese Translations of <i>Kitchen</i>	朱鳳仙	中日文筆譯組	賴振南	2001年06月	中文 Chinese
59	臺灣現代文學「多語言」現象之日譯策略 Translation Strategy of Multilingual Expressions in Modern Taiwanese Literature 台湾現代文学に現れる「多言語」の訳し方	增田政廣	中日文筆譯組	鄭清茂	2001年06月	日文 Japanese
60	英譯中翻譯軟體的評鑑與錯誤分析--以 BE 動詞句型模式為本 Evaluation and Error Analysis of English-to-Chinese Machine Translation Software On the Basis of Verb-to-BE Sentence Patterns	洪伯昌 Hung, Po-chang	中英文筆譯組	林連祥 Lin, Lien-hsiang	2001年06月	中文 Chinese

篇目	論 文 名 稱	作 者	組 別	指 導 教 授	提 交 年 月	使 用 語 言
61	繪畫展覽圖錄翻譯探討：譯評《黃金印象—奧塞美術館名作特展》作品賞析 Critique de la Traduction Chinoise des Commentaries du Catalogue des Tableaux de l'Exposition, L'Age d'or de l'impressionnisme-Chefs-d'Oeuvre du Muse'e d'Orsay	王書芬	中法文 筆譯組	周功鑫	2001年6月	法文 French
62	評王爾德《理想丈夫》二中譯本 A Criticism of Two Chinese Translations of Oscar Wilde's An Ideal Husband	林文婷	中英文 筆譯組	賴慈芸	2001年06月	中文 Chinese
63	米蘭·昆德拉《雅克和他的主人—向狄德羅致敬的三幕劇》法文劇本中譯暨評注 Jacques son Maitre, Homage a Denis Diderot en Trios Actes de Milan Kundera Traduction Chinoise Avec Notes et Commentaires	鄭立中	中法文 筆譯組	狄明德	2001年06月	法文 French
64	《挪威的森林》中譯本之比較分析 A Comparison of the Chinese Translations of Murakami Haruki's Norwegian Wood	黃心寧	中日文 口譯組	林水福	2001年6月	日文 Japanese
65	日譯中字幕翻譯與配音翻譯之比較 A Comparison of the Translation between Subtitle and Dubbing from Japanese into Chinese	黃珮珊	中日文 口譯組	楊承淑	2001年06月	中文 Chinese
66	譯者對網際網路運用程度之初探：以受過翻譯研究所訓練的台灣譯者為例 A Preliminary Study of Internet Use by Taiwanese Translators/Interpreters with Graduate Level T&I Training	許玉雯	中英文 口譯組	陳子瑋	2002年6月	中文 Chinese

篇目	論 文 名 稱	作 者	組 別	指 導 教 授	提 交 年 月	使 用 語 言
67	論《華格納寓言 -- 揭開「尼貝龍根指環」的面紗》之翻譯策略與文化傳遞 Translation Strategies for The Perfect Wagnerite and Translation of Culture	黃 喻 麟	中英文 口譯組	羅 基 敏	2002年06月	中文 Chinese
68	漫畫中未譯擬聲擬態辭之初探--- 對讀者閱讀樂趣之影響 An Investigation on Untranslated Onomatopoeia in Comics and Their Effects on Reading Pleasure	熊 意 文	中日文 筆譯組	劉 敏 華	2002年06月	中文 Chinese
69	日中平面廣告文案翻譯市場生態及處理手法 Translating Japanese Advertisements into Chinese: Current Market Practices	鄭 曉 蘭	中日文 筆譯組	劉 敏 華	2002年06月	中文 Chinese
70	從新舊訊息的觀點看中譯英視譯之初探 Using the "Given-New" Perspective in C-E Sight Translation: An Initial Exploration	張 梵	中英文 口譯組	陳 子 瑋	2002年06月	英文 English
71	日文專利說明書翻譯之研究 A Study on the Translation of Patent Statements in Japanese	吳 明 志	中日文 筆譯組	楊 承 淑	2002年06月	日文 Japanese
72	論《李爾王》之版本與其中文翻譯 The Peril of a Wrong Text: Versions of King Lear and Chinese Translations	曾 惟	中英文 口譯組	鮑 端 磊	2002年6月	英文 English
73	聊齋誌異詞彙翻譯研究 A Study of the French Translation of Cultural Terms in the Liao Zhai Zhi Yi	黃 琪 雯	中法文 筆譯組	狄 明 德	2003年01月	中文 Chinese

篇目	論 文 名 稱	作 者	組 別	指 導 教 授	提 交 年 月	使 用 語 言
74	還原翻譯問題探討--以 Moment in Peking 中譯本為例 A Study of Back Translation--Based on the Three Chinese Translations of Moment in Peking	楊小慧	中英文筆譯組	賴慈芸	2003年01月	中文 Chinese
75	英語次要謂語的翻譯：英漢對比分析 On Translation of Secondary Predicates in English: A Contrastive Analysis of English and Chinese	劉怡芳	中英文筆譯組	湯廷池	2003年01月	中文 Chinese
76	台灣各大學英文系及應用英文系筆譯教學現狀探討	戴碧珠	中英文筆譯組	賴慈芸	2003年01月	中文 Chinese
77	兒童圖畫故事書翻譯原則之探討與應用 Translation of Children's Picture Storybooks: Principles and Applications	陳宏淑	中英文筆譯組	鄭雪玫	2003年01月	中文 Chinese
78	淘氣的尼古拉—風格分析與譯本比較 A Study of Rene Goscinny's Le Petit Nicolas: Discussion of Stylistic Translatability and Comparison between Two Chinese Translations	魏冬菊	中法文筆譯組	狄明德	2003年01月	中文 Chinese
79	台灣電視外電新聞的編譯研究 A Study of the Translations of Foreign News on Taiwan TV 台湾テレビニュースにおける外電の編集翻訳研究	谷口陽子	中日文 口譯組	楊承淑	2003年06月	日文 Japanese
80	日本現代兒童文學日譯中缺譯誤譯的探討 A Study of Missing Translation and Mis-translation from Japanese to Chinese in Modern Japanese Children Literature	李夢鸞	中日文筆譯組	賴振南	2003年06月	中文 Chinese

篇目	論 文 名 稱	作 者	組 別	指 導 教 授	提 交 年 月	使 用 語 言
81	從文化的差異探討中日互譯之問題點— 由一致性與非一致性觀點— An Exploration into Chinese <> Japanese Translation Issues due to Cultural Differences: From a Consistency Perspective 文化の違いからみる日中翻訳の問題点—一致性と非 一致性	川北 真木子	中日文 筆譯組	朱 廣 興	2003 年 06 月	中文 Chinese
82	日本近現代詩在台灣的翻譯史：一九四九～二〇〇二 A History of Chinese Translation (Taiwan,1949-2002) of Japanese Modern Poetry	蔡 惠 任	中日文 筆譯組	林 水 福	2003 年 06 月	中文 Chinese
83	從翻譯社聘任自由譯者探討台灣筆譯市場的臨時雇用 制度 Temporary Employment in the Taiwanese Translation Industry: Evidence from Current Hiring Practices of Translation Agen	杜 雯 蓉	中英文 筆譯組	劉 敏 華	2003 年 06 月	中文 Chinese
84	電視新聞同步口譯的口語特性對閱聽感受的影響 An Investigation on the Speech Features of Television Interpreting and Their Effects on the Audience	孫 雅 玲	中英文 筆譯組	劉 敏 華	2003 年 06 月	中文 Chinese
85	聽眾對同步口譯忠實度之感受初探 An Initial Investigation on the Perception of Fidelity in Simultaneous Interpretation	柯 雅 琪	中英文 口譯組	劉 敏 華	2003 年 06 月	中文 Chinese
86	英到中同步口譯專家與生手記憶策略之探討 Memory Strategies of Expert and Novice Interpreters in English to Chinese Simultaneous Interpretation	魏 伶 珈	中英文 口譯組	劉 敏 華	2003 年 06 月	中文 Chinese

篇目	論 文 名 稱	作 者	組 別	指 導 教 授	提 交 年 月	使 用 語 言
87	從「接受理論」探討台灣電影之字幕翻譯 -以《飲食男女》為例 An Exploration of the Subtitle Translation of Taiwanese Movies using the Reception Theory: Using Eat Drink Man Woman as an Example	本田 桃	中日文筆譯組	橫路 明夫	2004年01月	日文 Japanese
88	吉本芭娜娜的廚房譯本比較－探討四種譯本的誤譯現象－ An In-Depth Discussion of Errors and Discrepancies in Four Translations of Yoshimoto Banana's <i>Kitchen</i>	劉珮瑄	中日文筆譯組	賴振南	2004年01月	中文 Chinese
89	日本小說在台灣的翻譯史：一九四九至二〇〇二 A History of Chinese Translation (Taiwan, 1949-2002) of Japanese Novels	高幸玉	中日文筆譯組	賴慈芸	2004年06月	中文 Chinese
90	從譬喻之翻譯來看認知科學在未來翻譯學扮演的角色 The Role that Cognition Science Plays in Translation Science in the Future: A Study From the Viewpoint of the Translation of Metaphors	溫韻書	中英文筆譯組	陳永禹	2004年06月	中文 Chinese
91	《以讀者為中心之英文科普書翻譯原則、策略與應用》 Translation of English Popular Science Writings: Reader-oriented Principles, Strategies, and Application	金振寧	中英文筆譯組	梁欣榮	2004年06月	中文 Chinese
92	世界貿易組織 GATS 與 TRIPS 協定對台灣翻譯市場影響之研究 The Impacts of the WTO GATS and TRIPS Agreement	蔡伊瑩	中英文筆譯組	林彩瑜	2004年06月	中文 Chinese

篇目	論 文 名 稱	作 者	組 別	指 導 教 授	提 交 年 月	使 用 語 言
93	聽眾對漢語口譯員口音反應之研究 Some Observations on Preferred Mandarin Guise for Native and Non-native Interpreters Working into Mandarin Chinese	蔡 琳	中英文口譯組	鮑端磊	2004年06月	英文 English
94	日語擬態詞的漢譯探討 On Translating Japanese Mimesis into Chinese 日本語擬態語の中国語訳を考える	安西 真理子	中日文筆譯組	湯廷池	2004年06月	日文 Japanese
95	嚴復於《原富》內經濟類名詞之翻譯手法及其所譯名詞之消亡 Yen Fu's Approaches to Western Economic Terms: Examples from his Translation of the Wealth of Nations	吳建林	中英文筆譯組	李爽學	2004年06月	中文 Chinese
96	奈米科技中日文專業用語研究 Japanese-Chinese Nanotechnology Terminology	蕭秋梅	中日文筆譯組	余坤東	2004年06月	中文 Chinese
97	「窈窕淑女」歌詞的譯本比較評析 Different Versions of Chinese Lyrics in <i>My Fair Lady</i>	趙彩汎*	中英文筆譯組	賴慈芸	2004年04月	中文 Chinese
98	《慾望街車》的中譯與評析 A Translation and Introduction of <i>A Streetcar Named Desire</i>	呂季青*	中英文筆譯組	劉雪珍	2004年06月	中文 Chinese
99	高羅佩《御珠奇案》之中譯研究 A Study of Zzhu Zhen-Wu's Chinese Translation of Robert Van Gulik's the Emperoe's Pearl	陳翠琴*	中英文筆譯組	賴慈芸	2004年07月	中文 Chinese
100	論中日同步口譯的清晰化現象 Explicitation in Chinese-Japanese Simultaneous Interpretation	王真瑤	中日文口譯組	楊承淑	2005年06月	中文 Chinese

篇目	論 文 名 稱	作 者	組 別	指 導 教 授	提 交 年 月	使 用 語 言
101	文化詞彙的翻譯策略—以《窗邊的小荳荳》為例— Translation Strategies of Cultural Words –The Case of Totto-chan, Little Girl at the Window-	何啓宏	中日文筆譯組	黃翠娥	2005年06月	中文 Chinese
102	從《社會通詮》到《政治簡史》：一個翻譯規範的研究 A Study of Translation Norms: Yan Fu's and Zhang Jinjian's Translation of <i>A History of Politics</i>	曾詩琴	中英文筆譯組	賴慈芸	2005年06月	中文 Chinese
103	台灣新聞日語編譯的「gate keeper」功能研究—以日本產經新聞的台灣總統大選相關報導為例—	長谷部 高史	中日文筆譯組	楊錦昌	2005年06月	中文 Chinese
104	「巴黎之子-尤特里羅」譯評 The Translation and Commentary of UTRILLO	蔡青雯	中日文口譯組	陳景容	2005年06月	中文 Chinese
105	從鴉片戰爭前中英往來文書的翻譯問題探討「信達雅」的言外之意 Some Supra-linguistical Observations on XIN,DA and YA:Problems of Translation in the Official Exchanges between China and the United Kingdom before the Opium War	王秉慎*	中英文筆譯組	李爽學	2005年06月	中文 Chinese
106	化學物質詞彙的翻譯與教學實證 Translation of Chemicals Terminology and its Teaching Practice	郭冠麟*	中英文筆譯組	廖柏森	2005年07月	中文 Chinese
107	關務英語詞彙翻譯之研究以京都公約之翻譯為例 A Study on the Translation of the WCO Kyoto Convention	黃國平*	中英文筆譯組	廖柏森	2005年06月	中文 Chinese

篇目	論 文 名 稱	作 者	組 別	指 導 教 授	提 交 年 月	使 用 語 言
108	台灣口譯產業分析: 以中英會議口譯次產業為例 Industrial Analysis of the Interpreting Industry in Taiwan :Taking Chinese-English Conference Interpreting as an Example	曾仁德	中英文 口譯組	高人龍	2005年06月	中文 Chinese
109	跨語際實踐：以薩依德的《東方主義》之兩種中譯為例 A Analytical Comparison of Cross-strait Chinese Translation—Taking E. W. Said’s Orientalism as an Example	郭小南*	中英文 筆譯組	李爽學	2005年11月	中文 Chinese
110	宮本輝〈幻之光〉之中譯與評析 A Translation with Commentary of Teru Miyamoto’Maborosinohilari	劉亭言	中日文 筆譯組	賴振南	2006年01月	中文 Chinese
111	大學生使用「新日語借詞」之態度與接受度－以輔仁 大學學生為例－ College Students' Attitude and Acceptance of New Japanese Loanwords in Chinese — A Case Study of Students in Fu Jen Catholic University —	陳美瑛	中日文 筆譯組	吳素倩	2006年05月	中文 Chinese

篇目	論 文 名 稱	作 者	組 別	指 導 教 授	提 交 年 月	使 用 語 言
112	學好翻譯基本功：檢視台灣國中英語科參考書的課文中譯問題以第五冊康軒、南一、翰林、朗文版部分課文為例 Acquiring Basic Translation Ability---To Examine the English-to-Chinese Translation In Taiwan:Taking Four Different Versions Of Reference Books As Example---Kang Hsuan,Nane,Hanlin,and Longman	莊文村*	中英文筆譯組	汪文麟	2006年06月	中文 Chinese
113	從〈馬太福音〉看《聖經》中譯本的特色 The Translation of Matthew:From Emmanuel Diaz Jr.to Union Version	鍾沛君	中英文口譯組	李爽學	2006年06月	中文 Chinese
114	從《黑色追緝令》探討粗話的電影字幕中譯 A Study on the Translation of Vulgar Words in Chinese Subtitles Based on the Practice of Pulp Fiction	陳家倩*	中英文筆譯組	張國慶	2005年02月	中文 Chinese
115	屬人名詞準後綴‘-家、-師、-者、-員、人’的日漢對譯分析 A Contrastive Analysis of Human Nominal “Quasi-Suffixes”“-家、-師、-者、-員、人’in Chinese and Japanese	林郁芯	中日文筆譯組	湯廷池	2006年07月	中文 Chinese
116	從《達文西密碼》的繁簡體字譯本看兩岸翻譯技巧及用語的差異 Varying Strategies Used in Traditional and Simplified Chinese Translations of The Da Vinci Code.	林靜宜	中英文筆譯組	李爽學	2006年07月	中文 Chinese
117	《仲夏夜之夢》中譯本評析 A Critique on Three Translations of A Midsummer Night's Dream	楊茲婷*	中英文筆譯組	劉雪珍	2006年07月	中文 Chinese

篇目	論 文 名 稱	作 者	組 別	指 導 教 授	提 交 年 月	使 用 語 言
118	英-中字幕翻譯的精簡原則 Clarity and Concision :As Working Principles of Subtitle Translation	秦 佩 佩	中英文 筆譯組	陳 永 禹	1997年 06 月	中文 Chinese
119	台湾の法律文書を和訳する技法の模索-就業規則の和訳を対象として- The Preliminary Research in the Skill of Chinese to Japanese Translation in the Taiwan Legal Documents : Take Working Rules as the Example 初探台灣法律文件之中譯日技法-以工作規則為例-	都丸望美	中日文 口譯組	吳 英 哲 張 鑫 隆	2007年 01 月	日文 Japanese
120	口譯原文材料難易度判定之初探：以英譯中逐步口譯實驗為例 Assessing Input Difficulty in Interpretation : An Experiment of English to Chinese Consecutive Interpretation	丘 羽 先	中英文 口譯組	劉 敏 華	2006年 06 月	中文 Chinese
121	<陰陽師>小說中譯本比較研究 A Comparison of the Chinese Translations of Baku Yumenakura's ONMYOUJI	丁 雍	中日文 筆譯組	林 水 福	2006年 07 月	中文 Chinese
122	一個英文字，兩種中文表述：從中美兩國三個聯合公報看“ACKNOWLEDGE”一字的翻譯 One English Word, Two Chinese Interpretations : A Study of the Verb “ACKNOELEDGE”in Three Sino-US Joint Communiques	王 北 平*	中英文 筆譯組	李 爽 學	2007年 03 月	中文 Chinese
123	口譯源語材料難易度判定之初探：以中譯英逐步口譯實驗為例	楊 舒 瑁	中英文 口譯組	劉 敏 華	2006年 07 月	中文 Chinese

篇目	論 文 名 稱	作 者	組 別	指 導 教 授	提 交 年 月	使 用 語 言
124	非科技背景學生之科技翻譯學習過程 Non-Technical-Major Students' Learning Process of Technical Translation	林信甫	中日文筆譯組	廖柏森	2006年07月	中文 Chinese
125	狄福《大疫年紀事》之中譯暨評論	謝佳真	中英文筆譯組	劉雪珍	2006年06月	中文 Chinese
128	龍之英譯初探 The Translation of "Dragon" and 龍: A Preliminary Study from a Historical Perspective	林虹秀	中英口筆譯組	李爽學	2007年07月	中文 Chinese
129	日漢翻譯的簡化現象 Simplification in Japanese—Chinese Translation	林慧如	中日文筆譯組	楊承淑	2007年06月	中文 Chinese
130	試析美國喜劇電影中文字幕的台式中文現象 A Study on Mandarin Subtitles in American Comedy Movies Released on DVD in Taiwan	林嘉倫	中英文筆譯組	李根芳	2007年06月	中文 Chinese
131	從三本文學史看翻譯與國家文學的關係 Translation and National Literature: Guo Maoqian's Anthology of Yui Fu, Hu Shih's History of Vernacular Literature, and A Ying's History of Fiction in Late Qing China	黃慧真	中英文口譯組	李爽學	2007年07月	中文 Chinese
132	探討萬花筒式的多元主題思想：以多麗絲·萊辛《金色筆記》的兩本中譯為例 A Quest of Diverse Themes: Two Chinese Translations of Doris Lessing's <i>The Golden Notebook</i>	呂佳勳*	中英文筆譯組	劉雪珍	2007年06月	中文 Chinese

篇目	論 文 名 稱	作 者	組 別	指 導 教 授	提 交 年 月	使 用 語 言
133	建立台灣翻譯人才評鑑制度：國外經驗與本土需求 The Establishment of T & I Credentialing in Taiwan: International Experience & Local Needs	駱香潔	中英文 口譯組	劉敏華	2005年11月	中文 Chinese
134	美國青少年小說在台灣的翻譯現象研究：一九四九年 至二〇〇六年 A Study of Chinese Translation of American Young Adult Fiction: Between 1949 and 2006 in Taiwan	吳靜芳*	中英文 筆譯組	賴慈芸	2007年06月	中文 Chinese
135	余光中譯《梵谷傳》之藝術翻譯方法 Yu Kwang-chung's Art Translation Strategy of Lust for Life	陳依琳*	中英文 筆譯組	張省卿	2007年06月	中文 Chinese
136	宮崎駿「神隱少女」字幕翻譯等效研究 Yu Kwang-chung's Art Translation Strategy of Lust for Life	方靜雯	中日文 筆譯組	邱榮金	2008年01月	中文 Chinese
137	尋求最符合21世紀台灣教會需求的《聖經》中譯本 —以「靈糧堂」為例 Seek Translation of the Bible that Best Suits the Needs of Churches of the 21st Century- Bread of Life Church as a Case Study	李曉婷	中英文 筆譯組	康士林 Nicholas Koss	2008年01月	中文 Chinese
138	短逐步口譯換手模式對聽眾之影響 Effects of Turn-Taking on the Audience in Short Consecutive Interpreting	李筱雯	中英文 口譯組	陳子瑋	2008年01月	英文 English

篇目	論 文 名 稱	作 者	組 別	指 導 教 授	提 交 年 月	使 用 語 言
139	<p>文本類型理論對書信體小說翻譯原則的應用探討－以維克托·什克洛夫斯基著作《動物園或非關情書》為例</p> <p>An Application of Text Typology Theory in Translating Epistolary Novel: Using Viktor Shklovsky's <i>Zoo, or Letters Not about Love</i> as a Case Study</p>	邱美齊*	中英文筆譯組	胡功澤	2007年12月	中文 Chinese
140	<p>翻譯學研究所在職專班課程學習滿意度之探討</p> <p>The Study of Learning Satisfaction of the On-the-job Graduate Students at GITIS</p>	孟玉婷*	中英文筆譯組	林淑玲	2008年04月	中文 Chinese
141	<p>探討日本進口休閒食品中文標示翻譯問題</p> <p>A Look at the Translational Problems Present in the Translated Chinese Labels on Imported Japanese Snack Foods</p>	林靜華	中日文翻譯組	林信甫 蔡震壽	2008年06月	中文 Chinese
142	<p>利用網際網路即時翻譯軟體翻譯日語新聞標題的可行性-以含有格助詞「に」的標題為例－</p> <p>The Possibility of Using Free Translation Online Service to Translate Japanese News Headlines into Chinese -In Case We Translate Japanese News Headlines which Contain Case Particle “NI”-</p>	葉依青	中日文筆譯組	趙順文	2008年07月	中文 Chinese
143	<p>從余國藩的《西遊記》英譯本探討修辭翻譯</p> <p>Translating Rhetoric: Examples from Anthony C. Yu's Translation of <i>Journey to the West</i></p>	郭立芳	中英文口譯組	李爽學	2008年07月	中文 Chinese

篇目	論 文 名 稱	作 者	組 別	指 導 教 授	提 交 年 月	使 用 語 言
144	論隱喻之翻譯－以《三國演義》為例 The English Translation of Metaphors in the Chinese Classical Novel <i>Sanguo Yanyi</i>	但漢敏	中英文筆譯組	康士林 Nicholas Koss	2008年07月	中文 Chinese
145	從聽眾反應探討漢語成語對口譯品質之影響 The Impact of Chengyu on Perceptions of Interpreter Performance	楊彝安	中英文口譯組	蔡琳 Terry Thatcher Waltz	2008年07月	英文 English
146	從「語用對等」角度探討情境喜劇幽默成分的翻譯－以《六人行》字幕英翻中為例 An Investigation of Translating Humor from a Pragmatic Equivalence Perspective:A Case Study in the TV Subtitle E/C Translation of <i>Friends</i>	盧珮文*	中英文筆譯組	陳彥豪	2008年07月	中文 Chinese
147	擬音語擬態語在繪本裡的翻譯策略探究 Translation Strategies of Onomatopia in Picture Books	林芳伶	中日文筆譯組	游珮芸	2008年01月	中文 Chinese
148	大學部應英系和翻譯系學生對口譯課程的學習需求和成效之探討 University Students' Learning Demands and Results of Interpretation Curriculum	李亭穎	中英文口譯組	廖柏森	2008年07月	中文 Chinese
149	探討奇幻文學的翻譯手法與策略 -以《魔戒》與《哈利波特》中日譯本為例- A Study of Translation Methods and Strategies for Fantasy Literature - The Case of 《The Lord Of The Rings》 and 《Harry Potter》 -	許大修	中日文筆譯組	楊承淑	2008年07月	中文 Chinese

篇目	論 文 名 稱	作 者	組 別	指 導 教 授	提 交 年 月	使 用 語 言
150	從台灣電影之方言與文化詞的英譯檢視字幕譯者的角色--以侯孝賢的電影為例 The Role of a Subtitler in the Translations of Dialects and Cultural Terms in Taiwan Cinema: A Case Study of Hou Hsiao-hsien's Films	楊美櫻	中英文筆譯組	康士林 Nicholas Koss	2008年07月	英文 English
151	企業內口譯之工作情境及口譯員角色研究--以傳統產業中某食品製造商之中日口譯員為例-- The Study of the Working Environment and the Character of the In-house Interpreter: a Chinese-Japanese Interpreter in a Food Manufacture of Traditional Industry as an Example	葉玉茹	中日文筆譯組	邱榮金	2008年11月	中文 Chinese
152	大學入學考試英文科翻譯試題之再探 A Re-examination on the Translation Questions of the English Tests for Joint College Entrance Examination in Taiwan	劉月雲*	中英文筆譯組	廖柏森	2009年01月	中文 Chinese
153	電腦翻譯記憶軟體對齊功能的適用文本類型分析- 以 TM/Win 及 Trados 為例 A Study of Text Types with Alignment of Translation Memory Softwares - TM/Win and Trados	聶筱秋*	中英文筆譯組	郭俊桔	2009年01月	中文 Chinese
154	論多語文本的翻譯策略：以譚恩美的《喜福會》與《接骨師的女兒》為例 Translation Strategies of the Multilingual Text : Amy Tan's <i>The Joy Luck Club</i> and <i>The Bonesetter's Daughter</i>	范淑雯*	中英文筆譯組	劉雪珍	2009年03月	中文 Chinese

篇目	論 文 名 稱	作 者	組 別	指 導 教 授	提 交 年 月	使 用 語 言
155	科學翻譯風格對讀者理解程度的影響 A Study on Translation Approaches of Scientific Texts: A testing of Readers' Comprehension Ability	陳慶民*	中英文筆譯組	廖柏森	2009年06月	中文 Chinese
156	從傅柯〈論述的秩序〉重審嚴復的「信達雅」 Yan Fu's Xin, Da, and Ya: A Foucauldian Reading	張煥堂*	中英文筆譯組	李爽學	2009年07月	中文 Chinese
157	臺灣棒球術語翻譯之研究 A Study on Translation Of Baseball Terminology in Taiwan	劉麗萍*	中英文筆譯組	林華韋、廖柏森	2009年06月	中文 Chinese